

INHALTSVERZEICHNIS

ABSTRAKT	i
VORWORT	ii
INHALTSVERZEICHNIS	iv
ANHANGVERZEICHNIS	vi
TABELLENVERZEICHNIS	vii
KAPITEL I	1
EINLEITUNG	1
A. Hintergrund	1
B. Fokus der Untersuchung	3
C. Die Probleme der Untersuchung	3
D. Die Ziele der Untersuchung	4
E. Nutzen der Untersuchung	4
KAPITEL II	5
A. Theoretische Grundlage	5
1. Der Begriff der Übersetzung	5
2. Die Beeinflussenden Faktoren beim Übersetzen	6
a. Sprache	6
b. Soziale Kultur	6
c. Kultur und Religion	7
d. Materielle Kultur	7
3. Der Übersetzungsprozess	7
a. Analyse	8
b. Übertragung	8
c. Umstrukturierung	8
4. Die Schritte der Übersetzung	9
a. Vorbereitung	9
b. Analyse	9
c. Übertragung	9
d. Der erste Entwurf	10
e. Überprüfung des ersten Entwurfs	10
f. Übersetzungstest	10
g. Vollendung der Übersetzung	10
h. Die Vorbereitung auf das zu erscheinende Konzept	11
5. Übersetzungstechniken	11
a. Die Wort-für-Wort-Technik	11
b. Substitution	12
c. Freie Übersetzung	12
d. Paraphrase	13
e. Die Vertretung	13
f. Steigerung	16
g. Beseitigung	17
h. Kompression	17

i. Ableitung der Syntax.....	17
j. Deskriptive Übersetzung Amplifikation	18
k. Explikation/implikation	19
6. Der Begriff der Kurzgeschichte	19
7. Synopse der Kurzgeschichte	20
B. Konzeptuelle Grundlage.....	21
KAPITEL III.....	22
UNTERSUCHUNGSMETHODOLOGIE.....	22
A. Untersuchungsmethode	22
B. Daten und Datenquelle	22
C. Technik der Datenanalyse	22
KAPITEL IV	24
A. Die Übersetzung der Kurzgeschichte “Und als die Situation zu gefährlich wurde...” von Müller, et. all vom Deutschen ins Indonesische.....	24
B. Die Übersetzungstechniken, die in der Übersetzung der Kurzgeschichte “Und als die Situation zu gefährlich wurde...” genutzt werden	24
1. Die einzelne Technik.....	25
2. Die <i>Kuplet</i> Technik	33
3. Die <i>Triplet</i> Technik	38
4. Die <i>Kwartet</i> Technik	43
KAPITEL V.....	45
A. SCHLUSSFOLGERUNGEN.....	45
LITERATURVERZEICHNIS.....	47